

**María José Musso**  
Certified English ==> Spanish Translator  
Email: mariajosemusso@gmail.com

**PROFILE:**

A Public Translator of English holding a university degree on Translation (English <> Spanish).  
Reliable, high-quality translations, editions, proofing and post desktop publishing works.  
Regular up-dating and training on Translation, aimed at achieving problem-solving skills.  
Experienced at working under the pressure of deadlines and quality assurances.

**WORK HISTORY:**

2006/2010: In-house translator at *Patagonia Translations S.R.L.*

2011-present: Freelancer translator

More than 15 years working as a freelance translator for Transperfect in the area of Life Science.

**OBJECTIVE:**

To obtain a position where my language skills and computer knowledge will be challenged.

**SOFTWARES AND CAT TOOLS:**

- Windows 2010
- Office 2010 Professional (i.e., MS-Word, MS-Excel, MS-Access, MS-PowerPoint)
- Adobe Acrobat Professional (reader and writer)
- Wordfast 9.9.1

**AREAS OF EXPERIENCE:**

- Medical, Dental and Health (+10,000,000 words): Chesapeake Research, Bristol Meyers Squibb, Derma Sciences, United Health Group, Anthem, Amerigroup, Quorum, Eisai, Brighman and Women, American Board of Internal Medicine, Celgene Corporation, Columbia University, ICON, Iqvia, PPD Medical Communications, Roche (Consent Forms, Patient Diaries, Questionnaires, Adverse Event Reporting, Clinical Study Report, Study Protocols, Research Articles, Interactive Voice Response Systems)
- Legal (+600,000 words). Warranties, company incorporation documents, non-disclosure agreements, privacy statements, insurance-related documentation, company policies, union-related documentation, etc. for several companies.

**EDUCATION AND QUALIFICATIONS:**

- University Graduate Degree: Public Translator of English. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. (1999-2003)

**TRAINING: COURSES AND CERTIFICATES**

- “Protocolos de ensayos clínicos (inglés – español)”. Pablo Mugüerza. AulaSIC. Enero/febrero de 2016.
- “Medicina para traductores médicos 9: Bioestadística”. Pablo Mugüerza. March 16<sup>th</sup>, 2016.
- “EMA templates and EU terminology for medical translators – the Basics”. eCPD webinars. Emma Goldsmith. September 20<sup>th</sup>, 2016.
- “National Meeting of Translators”. September, 23 y 24<sup>th</sup>, 2016. Córdoba. Argentina.
- “EMA templates and EU terminology for medical translators – Beyond the Basics”. eCPD webinars. Emma Goldsmith. September 27<sup>th</sup>, 2016.
- “Excel: an efficiency tool for the freelance translator”, 7<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup> and 28<sup>th</sup> of February, 2017, eCPD webinars and Ana Ricca. London.

- “Word avanzado para traductores”. AULASIC. Salvador Aparicio. Abril de 2017. España.
- “National Meeting of Translators”. September, 22 y 23th, 2017. Córdoba. Argentina.
- “Medical Translation Conference”. October, 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup>, 2017. Córdoba. Argentina.
- “Corrección de Traducciones”. November 11<sup>th</sup>, 2017. Facultad de Lenguas. Córdoba. Argentina.
- “Traducción en el ámbito farmacéutico”. 40 credit hours. March, 2018. AULASIC.
- “Medical Terminology Workshop”. April 28th, 2018. Córdoba, Argentina.
- “Medical Translation Workshop”. Milagros Landini Maruff. September 28<sup>th</sup>, 2018. Córdoba. Argentina.
- “National Meeting of Translators”. September, 28 y 29th, 2019. Córdoba. Argentina.
- “Introducción a la Traducción Veterinaria (virtual)”. November, 2019 (four weeks). Translitteras, Milagros Landini Maruff.
- Webinar “Trucos y trampas de la traducción”. Pablo Mugüerza. December, 5<sup>th</sup>, 2018.
- Webinar “Actualización en terminología médica”. Pablo Mugüerza. January, 21<sup>st</sup>, 2019.
- Workshop “Necropsia del Texto Médico: análisis de errores en Ciencias de la Salud”. Fernando D'Agostino. March 22<sup>th</sup>, 2019. Córdoba. Argentine.
- Workshop “Anatomía de la Traducción Médica (o Biosanitaria) y traducción de textos médicos”. Fernando Navarro. March 22<sup>th</sup>, 2019. Córdoba. Argentine.
- Workshop “La traducción de los nombres de fármacos y medicamentos”. Fernando Navarro. March 23<sup>rd</sup>, 2019. Córdoba. Argentine.
- International Spanish Language Conference. March, 27<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup>, 2019. Córdoba. Argentina.
- “Medical Terminology” course dictated by Milagros Landini Maruff from Translitteras. Duration of four weeks. April, 2019. Virtual course.
- “Translation of medical devices”. AULASIC. Paz Gómez Polledo. February 2020. Virtual course.
- Webinar “Coronavirus Translation”. Pablo Mugüerza. March 16<sup>th</sup>, 2020.
- 100hours of Medical Training. Instituto San Bartolomé, coordinated by Juan Marcalupu. 2020/2021/2022. Córdoba. Argentina.
- Formación del traductor corrector en lengua española. Fundación Litterae. Eight-month course. Buenos Aires. Argentina.
- International copy editor and proofreader. Fundación Litterae (ongoing). Buenos Aires. Argentina.

## REFERENCES:

Ignacio Luque (Patagonia Translations S.R.L. Managing Partner): 3516519815-  
[ignacio@patagoniatranslations.com](mailto:ignacio@patagoniatranslations.com)